

STRANGER THINGS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
The Duffer Brothers

EPISODE 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

Il terrore regna nella food court quando il Mind Flayer viene a raccogliere. Ma in basso, nel buio, è in gioco il futuro del mondo.

Scritto da:
The Duffer Brothers

Regia di:
The Duffer Brothers

Data della diffusione:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



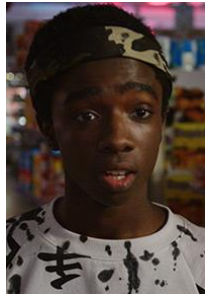
MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



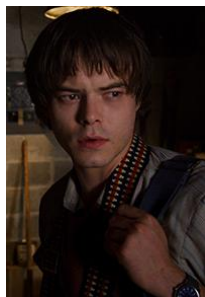
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in *Stranger Things*. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

**STRANGER
THINGS**

Membri del cast

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Brett Gelman	...	Murray
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Gabriella Pizzolo	...	Suzie
Paul Reiser	...	Sam Owens
Mo Anouti	...	Russian Prisoner
Anthony Belevtsov	...	Lynx Security Guard
Nikita Bogolyubov	...	Russian Guard
Matty Cardarople	...	Keith
Kyle Dixon	...	Video Store Patron #1
Dean Grimes	...	Russian Prison Guard #1
Yevgeniy Kartashov	...	Russian Soldier #1
Leon Mandel	...	Blast Doors Armed Guard
Aleh Neliubin	...	Russian Goon #2
Kristof Reinharz	...	Russian Prison Guard #2
Zack Sayenko	...	Nervous Guard
Michael Stein	...	Video Store Patron #2
Roman Varshavsky	...	Upstairs Russian in Hub

1

00:00:16 --> 00:00:18

- Ancora niente?

- Niente.

2

00:00:18 --> 00:00:20

Sicuro abbia detto zona ristorazione?

3

00:00:20 --> 00:00:24

Scusa, la mia traduzione
finora ti ha deluso?

4

00:00:26 --> 00:00:28

Non siamo sicuri che siano i vostri figli.

5

00:00:28 --> 00:00:29

Sì, invece.

6

00:00:39 --> 00:00:42

- Che cos'è?

- C'è qualcosa dentro.

7

00:00:42 --> 00:00:44

- No!

- Oh, Cristo!

8

00:00:44 --> 00:00:46

Fatela parlare.

Tenetela sveglia, ok?

9

00:00:46 --> 00:00:48

Oh, Cristo...

10

00:01:07 --> 00:01:08

Ehi, sta' sveglia.

11

00:01:08 --> 00:01:10

Mettiamola di fianco.

12
00:01:10 --> 00:01:12
Piano.

13
00:01:12 --> 00:01:14
Non è troppo grave.

14
00:01:14 --> 00:01:17
La portiera della mia squadra di calcio,
Beth Wildfire...

15
00:01:17 --> 00:01:19
Un'altra l'ha falciata
e le è uscito l'osso.

16
00:01:19 --> 00:01:21
- Tipo 15 cm, pazzesco.
- Robin.

17
00:01:21 --> 00:01:23
- Sì?
- Così non l'aiuti.

18
00:01:23 --> 00:01:24
Scusate.

19
00:01:25 --> 00:01:28
Ok. Undi? Ti farà parecchio male.

20
00:01:29 --> 00:01:31
- Ok.
- Cerca di stare ferma.

21
00:01:31 --> 00:01:33
Forse è meglio se mordi questo.

22
00:01:33 --> 00:01:35
Oh, Cristo...

23
00:01:38 --> 00:01:39
Oh, merda.

24
00:01:42 --> 00:01:44
- Fallo.
- Ok.

25
00:01:46 --> 00:01:47
Dai...

26
00:01:56 --> 00:01:57
Merda...

27
00:02:09 --> 00:02:10
- Jonathan!
- Zitti!

28
00:02:12 --> 00:02:15
- Maledizione!
- No, fermo!

29
00:02:15 --> 00:02:17
Fermo!

30
00:02:19 --> 00:02:20
Faccio da sola.

31
00:02:22 --> 00:02:23
Ce la faccio.

32
00:02:33 --> 00:02:36
Dio...!

33

00:03:17 --> 00:03:19
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

34

00:04:07 --> 00:04:13
CAPITOLO OTTO:
LA BATTAGLIA DI STARCOURT

35

00:04:20 --> 00:04:23
Il Mind Flayer
ha costruito un mostro qui a Hawkins.

36

00:04:23 --> 00:04:26
Per uccidere Undi
e infiltrarsi nel nostro mondo.

37

00:04:26 --> 00:04:29
Ce l'ha quasi fatta.
Quello era solo un pezzetto.

38

00:04:29 --> 00:04:30
Quant'è grosso?

39

00:04:30 --> 00:04:31
Parecchio.

40

00:04:32 --> 00:04:35
- Almeno nove metri.
- Già.

41

00:04:35 --> 00:04:36
Le ha distrutto casa.

42

00:04:37 --> 00:04:38
Mi dispiace.

43

00:04:38 --> 00:04:44

Quindi quella specie di ragno di carne
che ha fatto male a Undi

44

00:04:44 --> 00:04:47
è una sorta di arma gigantesca?

45

00:04:47 --> 00:04:50
- Sì.
- Ma invece di usare metallo e viti,

46

00:04:50 --> 00:04:53
il Mind Flayer l'ha costruita
fondendo esseri umani.

47

00:04:53 --> 00:04:55
- Esatto.
- Ok.

48

00:04:55 --> 00:04:56
Volevo essere sicuro.

49

00:04:56 --> 00:05:00
Siamo sicuri che sia
ancora in circolo, ancora vivo?

50

00:05:00 --> 00:05:02
Undi gli ha fatto il culo,
ma è ancora vivo.

51

00:05:03 --> 00:05:05
- Chiudendo la porta...
- Separiamo cervello e corpo.

52

00:05:05 --> 00:05:06
E lo uccidiamo.

53

00:05:07 --> 00:05:07

In teoria.

54

00:05:14 --> 00:05:17
Questo è quello
che Alexei chiamava "il fulcro".

55

00:05:17 --> 00:05:19
Che porta alla camera blindata.

56

00:05:19 --> 00:05:20
E la porta dov'è?

57

00:05:20 --> 00:05:22
Proprio qui.
Non so su che scala sia,

58

00:05:23 --> 00:05:25
ma credo sia vicina alla camera blindata.

59

00:05:25 --> 00:05:27
Più o meno 15 metri.

60

00:05:27 --> 00:05:28
No, almeno 150.

61

00:05:28 --> 00:05:32
Pensate di entrarci tranquillamente,
come fosse la Disneyland dei comunisti?

62

00:05:32 --> 00:05:33
Scusa, tu chi sei?

63

00:05:33 --> 00:05:35
Erica Sinclair. E tu?

64

00:05:35 --> 00:05:38

Murray Bauman.

65

00:05:38 --> 00:05:39
Senti, sig. Bambo.

66

00:05:39 --> 00:05:41
Non voglio dirti cosa fare,

67

00:05:41 --> 00:05:44
ma io ci ho passato 24 ore,
in quel cesso.

68

00:05:45 --> 00:05:48
Con tutto il rispetto,
se fate come dice lui,

69

00:05:48 --> 00:05:49
morirete tutti.

70

00:05:49 --> 00:05:53
Scusate, che vuole da me,
questa bambina di quattro anni?

71

00:05:53 --> 00:05:55
Ne ho 10, coglione pelato.

72

00:05:55 --> 00:05:57
- Erica!
- Riporto solo i fatti.

73

00:05:57 --> 00:06:00
Ha ragione. Morireste tutti,
ma si può evitare. Scusate.

74

00:06:01 --> 00:06:02
- Posso?
- Prego.

75

00:06:04 --> 00:06:08
Ok, vedete questa stanza?
È un magazzino.

76

00:06:08 --> 00:06:11
C'è una botola che porta
al sistema di ventilazione.

77

00:06:11 --> 00:06:14
Da lì potrete arrivare fino all'arma.

78

00:06:14 --> 00:06:15
È un po' un labirinto,

79

00:06:16 --> 00:06:18
ma Erica e io
potremmo mostrarvi la strada.

80

00:06:18 --> 00:06:20
Mostrarci la strada?

81

00:06:20 --> 00:06:22
Le lotte eroiche
e le cose pericolose le fate voi.

82

00:06:23 --> 00:06:24
Noi vi facciamo da...

83

00:06:24 --> 00:06:25
...navigatori.

84

00:06:40 --> 00:06:42
Beh, ormai è inevitabile.

85

00:06:42 --> 00:06:44

Morirà. Moriranno tutti.

86

00:06:45 --> 00:06:46
Sì, molto probabile.

87

00:06:47 --> 00:06:48
Voi ce l'avete fatta.

88

00:06:48 --> 00:06:51
A malapena.
Avevamo bisogno di voi, laggiù.

89

00:06:52 --> 00:06:53
Anche noi, quassù.

90

00:06:54 --> 00:06:56
È vero. Ci sei mancato.

91

00:06:56 --> 00:06:58
Sì, un botto.

92

00:07:00 --> 00:07:02
Anche voi mi siete mancati. Un botto.

93

00:07:02 --> 00:07:04
Non piangete, nerd.

94

00:07:04 --> 00:07:07
- Erica!
- Ripeti il mio nome e guarda che succede.

95

00:07:07 --> 00:07:11
Ehi, potete navigarci,
ma da un posto sicuro.

96

00:07:11 --> 00:07:13

- Non basta.
- Il segnale non ci arriva.

97
00:07:13 --> 00:07:15
Non con queste.
Ci vogliono frequenze alte

98
00:07:15 --> 00:07:17
per raggiungere la torre radio russa.

99
00:07:17 --> 00:07:20
Ma vi serve qualcuno
che abbia visto la sala di comando

100
00:07:20 --> 00:07:22
e abbia un'antenna radio
di massima potenza

101
00:07:22 --> 00:07:26
che sia già posizionata
sul punto più alto di Hawkins.

102
00:07:26 --> 00:07:28
Ah, già... quello sono io.

103
00:07:28 --> 00:07:31
Possiamo farvi da navigatori,
ma prima dobbiamo arrivarci.

104
00:07:34 --> 00:07:35
In auto.

105
00:07:40 --> 00:07:45
Accidenti, ora sì che si ragiona!

106
00:07:45 --> 00:07:47
- "Toddfather"?

- Al diavolo Todd.

107

00:07:47 --> 00:07:48
Ora il paparino è Steve.

108

00:07:48 --> 00:07:51
Hai parlato di te stesso
alla terza persona?

109

00:07:51 --> 00:07:54
- E si è definito "paparino"?
- Dove si va?

110

00:07:54 --> 00:07:55
- A Colle Vento.
- Colle che?

111

00:07:55 --> 00:07:57
- Guida e basta.
- Ok, Gesù...

112

00:08:10 --> 00:08:11
Serratura in basso,

113

00:08:12 --> 00:08:13
seconda dall'alto,

114

00:08:14 --> 00:08:16
terza dall'alto, serratura in alto.

115

00:08:16 --> 00:08:21
Ascolta, devo porre fine a tutto questo,
ma tornerò presto, ok?

116

00:08:21 --> 00:08:24
- Non so, mamma...
- No. Là sarai al sicuro.

117
00:08:24 --> 00:08:26
È lontano da qui.

118
00:08:27 --> 00:08:30
Resta con tuo fratello e fa' come dice.

119
00:08:30 --> 00:08:31
In ogni caso, ok?

120
00:08:31 --> 00:08:34
Non ho paura per me, mamma.
Ho paura per te.

121
00:08:34 --> 00:08:37
Tesoro, me la caverò benissimo.

122
00:08:38 --> 00:08:39
Ok? Me la caverò.

123
00:08:41 --> 00:08:44
Ok, mamma. Basta così.

124
00:08:45 --> 00:08:46
- Me la caverò.
- Ok.

125
00:08:47 --> 00:08:49
Mamma, non respiro.

126
00:08:50 --> 00:08:52
- Ho le pile scariche, ma...
- Mi soffochi.

127
00:08:53 --> 00:08:54
...si ricaricheranno.

128
00:08:55 --> 00:08:57
Lo so, piccola.

129
00:08:57 --> 00:08:59
Posso combattere.

130
00:09:00 --> 00:09:01
Meglio di tutti noi.

131
00:09:02 --> 00:09:05
Ma ora devi restare al sicuro.

132
00:09:08 --> 00:09:09
Quel mostro ce l'ha con te.

133
00:09:10 --> 00:09:11
Non con me.

134
00:09:14 --> 00:09:15
Lo capisci?

135
00:09:21 --> 00:09:22
Devi capirlo.

136
00:09:29 --> 00:09:30
Dobbiamo andare.

137
00:09:52 --> 00:09:52
Mike?

138
00:09:59 --> 00:10:00
Fa' attenzione.

139
00:10:11 --> 00:10:12

Che c'è?

140

00:10:14 --> 00:10:17
È un'operazione per due!

141

00:10:17 --> 00:10:19
- Ma i piani sono cambiati.
- Sono cambiati?

142

00:10:19 --> 00:10:23
- Glielo spieghi?
- Abbiamo due opzioni, Jim.

143

00:10:23 --> 00:10:25
Spegnere la macchina o farla esplodere.

144

00:10:25 --> 00:10:27
- Chi lo dice?
- Chi l'ha costruita!

145

00:10:27 --> 00:10:31
- E deve esplodere.
- O sarà tutto inutile.

146

00:10:31 --> 00:10:33
È un'operazione per tre, Jim.
Non due.

147

00:10:33 --> 00:10:34
Sì, tre.

148

00:10:37 --> 00:10:39
Undi, sanguini.

149

00:10:39 --> 00:10:40
Ce la fai?

150
00:10:42 --> 00:10:43
- Eccoci.
- Ok.

151
00:10:43 --> 00:10:44
Ecco.

152
00:10:44 --> 00:10:45
Sdraiati.

153
00:10:53 --> 00:10:55
- Che c'è?
- Non...

154
00:10:56 --> 00:10:57
Non lo so.

155
00:11:00 --> 00:11:01
Sul serio? Ma dai!

156
00:11:02 --> 00:11:03
Tua madre l'ha appena presa.

157
00:11:03 --> 00:11:05
Sì. Ora parte.

158
00:11:05 --> 00:11:06
- Hai lasciato i fari accesi?
- No.

159
00:11:06 --> 00:11:08
- C'è benzina?
- Sì!

160
00:11:10 --> 00:11:12
- Dai!

- Ehi, ferma!

161
00:11:13 --> 00:11:14
Apri il cofano.

162
00:11:18 --> 00:11:20
- Ma che diamine?
- Cosa?

163
00:11:20 --> 00:11:21
Niente cavo di avviamento.

164
00:11:39 --> 00:11:42
Torniamo tutti dentro!

165
00:11:42 --> 00:11:44
- Via!
- Attenti!

166
00:11:44 --> 00:11:45
Svelti!

167
00:11:55 --> 00:11:58
E strappo i cavi come fossero erbacce.

168
00:11:58 --> 00:12:00
- Scatterebbe l'allarme.
- L'ha detto Alexei,

169
00:12:00 --> 00:12:01
pace all'anima sua.

170
00:12:01 --> 00:12:05
Avreste il tempo di prendere le chiavi
dalla camera blindata.

171

00:12:05 --> 00:12:09
Seguiamo la mappa fino alla sala
di osservazione, giriamo la chiave...

172
00:12:09 --> 00:12:11
Boom. La facciamo saltare in aria.

173
00:12:11 --> 00:12:14
Chiusa la fessura,
scappiamo lungo i condotti.

174
00:12:14 --> 00:12:15
Sotto il naso dei comunisti.

175
00:12:15 --> 00:12:16
E poi a casa.

176
00:12:18 --> 00:12:20
Solo perché non è il tuo piano,
non è un pessimo piano.

177
00:12:21 --> 00:12:22
Non ho detto che lo sia.

178
00:12:22 --> 00:12:23
Hai borbottato.

179
00:12:23 --> 00:12:25
- Non è vero.
- Sì, invece.

180
00:12:25 --> 00:12:29
- Mi manchi di rispetto...
- Non ho borbottato. Perché devi...

181
00:12:29 --> 00:12:31
Bambini!

182
00:12:32 --> 00:12:33
È un buon piano.

183
00:12:33 --> 00:12:37
È più che sufficiente,
vista la situazione e le tempistiche.

184
00:12:37 --> 00:12:40
Se va tutto bene...

185
00:12:43 --> 00:12:45
...non ci noteranno nemmeno.

186
00:12:45 --> 00:12:48
- Fermi!
- Non sparate!

187
00:12:49 --> 00:12:52
Importantissimi documenti
per il compagno tenente.

188
00:12:52 --> 00:12:55
Ci ha chiamati all'ultimo minuto.

189
00:12:55 --> 00:12:58
Perdonate il nostro abbigliamento.

190
00:12:58 --> 00:13:00
Quale tenente?

191
00:13:01 --> 00:13:02
Il tenente...

192
00:13:03 --> 00:13:04
...Molotov?

193
00:13:14 --> 00:13:15
Oh, merda...

194
00:13:16 --> 00:13:17
Jim.

195
00:13:18 --> 00:13:20
È pazzesco.

196
00:13:20 --> 00:13:23
- Oddio.
- Jim, io... Questo...

197
00:13:23 --> 00:13:25
Era tutto sotto controllo.

198
00:13:25 --> 00:13:26
Certo, come no.

199
00:13:27 --> 00:13:28
Che stai facendo?

200
00:13:29 --> 00:13:30
Sto improvvisando.

201
00:13:34 --> 00:13:36
Ma quant'è lontano?

202
00:13:36 --> 00:13:38
Tranquillo, ci siamo quasi.

203
00:13:38 --> 00:13:40
Suzie dev'essere proprio speciale.

204

00:13:41 --> 00:13:44
Se hai portato tutto fin qui
solo per poterle parlare.

205
00:13:45 --> 00:13:47
Nessuno è perfetto,

206
00:13:47 --> 00:13:50
ma Suzie è la cosa che più si avvicina
alla perfezione, per un essere umano.

207
00:13:50 --> 00:13:52
Secondo me te la sei inventata.

208
00:13:52 --> 00:13:54
Secondo te no?

209
00:13:56 --> 00:13:58
- Perché esiti, Steve?
- Non sto esitando.

210
00:13:58 --> 00:14:02
A me sembra reale.
Certo, del tutto reale.

211
00:14:02 --> 00:14:03
Gira a sinistra.

212
00:14:03 --> 00:14:05
- Non è una strada.
- A sinistra!

213
00:14:05 --> 00:14:06
Tenetevi forte!

214
00:14:10 --> 00:14:12
- Dove andiamo?

- In cima!

215

00:14:18 --> 00:14:20

- Oddio!

- Non ce la faremo!

216

00:14:20 --> 00:14:22

Sì, invece. Dai, bella!

217

00:14:25 --> 00:14:26

Dai!

218

00:14:28 --> 00:14:29

Dai!

219

00:14:31 --> 00:14:33

Anche la Toddfather ha i suoi limiti.

220

00:14:44 --> 00:14:47

Squadra Scoops, mi ricevete?

221

00:14:48 --> 00:14:53

Squadra Scoops, mi ricevete?

222

00:14:54 --> 00:14:57

Squadra Scoops, ripeto, mi ricevete?

223

00:14:57 --> 00:15:00

Siamo al centro commerciale,
senza mezzi di trasporto.

224

00:15:00 --> 00:15:04

Squadra Scoops, mi ricevete?
Billy ci ha trovati.

225

00:15:04 --> 00:15:06

Ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

226

00:15:06 --> 00:15:10

Ripeto: Billy ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

227

00:15:11 --> 00:15:12

Lo ucciderete, vero?

228

00:15:12 --> 00:15:14

È solo per precauzione, ok?

229

00:15:14 --> 00:15:16

E non solo per Billy.

230

00:15:16 --> 00:15:18

Se sa che siamo qui,
lo sa anche il Mind Flayer.

231

00:15:19 --> 00:15:22

Squadra Scoops, ripeto:
siamo senza mezzi di trasporto.

232

00:15:22 --> 00:15:23

Mi ricevete?

233

00:15:24 --> 00:15:26

Squadra Scoops, mi ricevete?

234

00:15:26 --> 00:15:28

Quella non va, vero?

235

00:15:29 --> 00:15:30

Non serve che vada.

236

00:15:32 --> 00:15:33
Ci serve il cavo di avviamento.

237
00:15:42 --> 00:15:43
Spingete!

238
00:15:48 --> 00:15:49
Merda!

239
00:15:50 --> 00:15:51
Fatemi provare.

240
00:15:52 --> 00:15:53
Undi.

241
00:15:57 --> 00:15:58
Posso farcela.

242
00:16:42 --> 00:16:43
Che vi serve?

243
00:16:44 --> 00:16:45
Consegna.

244
00:16:45 --> 00:16:47
Ci conosciamo?

245
00:16:47 --> 00:16:50
Nuovi arrivati. Ieri sera.

246
00:16:53 --> 00:16:55
Dite addio alla luce del sole.

247
00:16:55 --> 00:16:56
Che ce ne facciamo,

248

00:16:56 --> 00:16:58
se abbiamo i nostri compagni?

249

00:16:58 --> 00:17:00
Ben detto, compagno.

250

00:17:00 --> 00:17:02
E una bottiglia di Stolichnaya!

251

00:17:26 --> 00:17:28
Perché chiacchieri tanto?

252

00:17:28 --> 00:17:29
Era simpatico.

253

00:17:29 --> 00:17:31
- Simpatico?
- Una guardia gentile.

254

00:17:31 --> 00:17:33
Dovremmo invitarlo a cena,
quando sarà tutto finito.

255

00:17:34 --> 00:17:36
- Gli faccio uno stufato.
- Birra, quattro risate...

256

00:17:37 --> 00:17:38
Un drink in compagnia.

257

00:17:45 --> 00:17:47
Volete fare a cambio?

258

00:17:48 --> 00:17:49
Aquila calva, mi ricevi?

259

00:17:49 --> 00:17:52
Aquila calva, ripeto:
qui Squadra Scoops, mi ricevi?

260

00:17:53 --> 00:17:54
Sì, ti ricevo.

261

00:17:55 --> 00:17:56
Nome in codice?

262

00:17:58 --> 00:17:59
Aquila calva.

263

00:17:59 --> 00:18:00
Ripeti.

264

00:18:00 --> 00:18:04
- Qui Aquila calva!
- Ricevuto.

265

00:18:04 --> 00:18:06
È bello sentirti, Aquila calva.
Posizione?

266

00:18:06 --> 00:18:09
Siamo al condotto.
Ti contatto quando avrò bisogno.

267

00:18:10 --> 00:18:12
Fino ad allora, silenzio.

268

00:18:12 --> 00:18:13
Ok, Aquila calva.

269

00:18:13 --> 00:18:16
Squadra Scoops in silenzio radio.

Passo e chiudo.

270

00:18:18 --> 00:18:19
Odio i bambini.

271

00:18:26 --> 00:18:29
- Se qualcuno vi parla...
- Sorridiamo e facciamo cenno di sì.

272

00:18:30 --> 00:18:31
In bocca al lupo.

273

00:18:40 --> 00:18:41
Spingete.

274

00:18:48 --> 00:18:49
Quasi.

275

00:18:50 --> 00:18:52
Ora fino in fondo. Pronti?

276

00:18:52 --> 00:18:55
Tre, due, uno... Spingete!

277

00:18:59 --> 00:19:02
Visto? È questione di fisica.

278

00:19:09 --> 00:19:10
Come l'apriamo?

279

00:19:10 --> 00:19:12
Dev'esserci una leva sotto al volante.

280

00:19:13 --> 00:19:15
- La vedi?
- Non lo so, aspetta.

281
00:19:17 --> 00:19:18
Ma che fa?

282
00:19:47 --> 00:19:48
Undi.

283
00:19:49 --> 00:19:50
Tutto bene?

284
00:19:59 --> 00:20:00
- Lo vedi?
- Non lo so.

285
00:20:00 --> 00:20:01
Dovrebbe essere qui.

286
00:20:02 --> 00:20:04
Distributore...

287
00:20:21 --> 00:20:22
Mike.

288
00:20:30 --> 00:20:31
Fatto!

289
00:20:31 --> 00:20:33
Nancy!

290
00:20:37 --> 00:20:37
Via!

291
00:21:05 --> 00:21:06
Li abbiamo trovati così.

292

00:21:11 --> 00:21:13
L'americano.

293

00:21:13 --> 00:21:14
Ci mette troppo.

294

00:21:14 --> 00:21:17
- Va tutto bene.
- No, invece.

295

00:21:17 --> 00:21:20
Poteva morire. È quasi morta.

296

00:21:20 --> 00:21:22
Ora è al sicuro.
È diretta da Murray.

297

00:21:22 --> 00:21:23
Il mostro non la troverà.

298

00:21:23 --> 00:21:25
Prima lo uccideremo noi.

299

00:21:25 --> 00:21:27
Ehi, non dovrebbe andare così.

300

00:21:28 --> 00:21:31
Dovresti dirmi:
"Te l'avevo detto.

301

00:21:31 --> 00:21:32
Dovevamo tornare dai ragazzi".

302

00:21:32 --> 00:21:34
E tu una cosa tipo:

303

00:21:34 --> 00:21:37
"Non è facile starti a sentire
quando ti comporti

304
00:21:37 --> 00:21:39
come se fosse la fine del mondo".

305
00:21:46 --> 00:21:47
Sai...

306
00:21:48 --> 00:21:51
Nonostante tutto, nonostante i litigi,

307
00:21:53 --> 00:21:55
siamo una bella squadra.

308
00:21:57 --> 00:22:00
Beh, siamo arrivati fin qui, no?

309
00:22:04 --> 00:22:05
È vero.

310
00:22:07 --> 00:22:08
È vero.

311
00:22:10 --> 00:22:11
Allora...

312
00:22:13 --> 00:22:15
...sono assunta?

313
00:22:18 --> 00:22:19
Dai, ammettilo...

314
00:22:20 --> 00:22:21
Detective Byers.

315
00:22:23 --> 00:22:25
Suona bene, no?

316
00:22:30 --> 00:22:32
Non puoi prestare servizio dove non vivi.

317
00:22:35 --> 00:22:37
Vuoi ancora trasferirti, no?

318
00:22:38 --> 00:22:40
Vediamo come va.

319
00:22:40 --> 00:22:42
"Come va"? Che cosa?

320
00:22:42 --> 00:22:46
Se dovessimo uscirne vivi...

321
00:22:46 --> 00:22:48
...ci meritiamo di festeggiare, no?

322
00:22:51 --> 00:22:52
Cioè...

323
00:22:54 --> 00:22:55
...sì.

324
00:22:56 --> 00:22:57
Decisamente.

325
00:23:01 --> 00:23:03
Ho sentito parlar bene di Enzo.

326
00:23:07 --> 00:23:09

Ti va? Venerdì alle otto?

327

00:23:11 --> 00:23:14

A Undi piace guardare Miami Vice,
il venerdì.

328

00:23:15 --> 00:23:18

Inizia alle dieci,
quindi non posso fare tardi.

329

00:23:18 --> 00:23:20

Ok, facciamo alle sette?

330

00:23:20 --> 00:23:21

Alle sette?

331

00:23:22 --> 00:23:24

Da Enzo, venerdì. Ci vediamo lì?

332

00:23:25 --> 00:23:26

No, passi a prendermi.

333

00:23:26 --> 00:23:30

Ti passo a prendere alle sette. Venerdì.

334

00:23:30 --> 00:23:31

È un appuntamento.

335

00:23:40 --> 00:23:43

Tanto per chiarire, cioè... Se...

336

00:23:43 --> 00:23:46

Quando dici "appuntamento"...
Giusto per essere chiari...

337

00:23:46 --> 00:23:48

- Per evitare confusioni...
- Hop?

338
00:23:48 --> 00:23:50
Zitto o cambio idea.

339
00:24:15 --> 00:24:16
Squadra Scoops, qui...

340
00:24:18 --> 00:24:19
...Aquila calva.

341
00:24:19 --> 00:24:21
Sono a un altro incrocio.

342
00:24:21 --> 00:24:22
- Quale sarebbe?
- Il quarto.

343
00:24:23 --> 00:24:25
Se ricordo bene,
era dopo la teoria su My Little Pony.

344
00:24:25 --> 00:24:27
- Noi a sinistra. Lui a destra.
- Destra.

345
00:24:27 --> 00:24:30
Vola a destra, Aquila calva.

346
00:24:30 --> 00:24:31
Ricevuto. Volo a destra.

347
00:24:32 --> 00:24:33
Stronzetto.

348

00:24:34 --> 00:24:36
Quale teoria su My Little Pony?

349
00:24:36 --> 00:24:38
No, che poi comincia.

350
00:24:38 --> 00:24:40
- Comincia? Dimmi...
- Ragazzi?

351
00:24:55 --> 00:24:58
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Mi ricevete? Passo.

352
00:24:58 --> 00:25:01
Famiglia Griswold,
qui Squadra Scoops. Mi ricevete?

353
00:25:02 --> 00:25:04
Famiglia Griswold, mi ricevete?

354
00:25:05 --> 00:25:06
Mi ricevete?

355
00:25:13 --> 00:25:16
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

356
00:25:16 --> 00:25:20
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

357
00:25:20 --> 00:25:22
Siete diretti al nido di Aquila calva?

358
00:25:25 --> 00:25:27
Confermate di essere al sicuro?

359

00:25:28 --> 00:25:31
Rispondetemi. C'è nessuno?

360

00:25:32 --> 00:25:34
C'è nessuno? Vi prego!

361

00:25:59 --> 00:26:02
Famiglia Griswold, mi ricevete?

362

00:26:02 --> 00:26:04
Famiglia Griswold, mi ricevete?

363

00:26:06 --> 00:26:07
Mi ricevete?

364

00:26:08 --> 00:26:10
- Dove vai?
- A tirarli fuori.

365

00:26:10 --> 00:26:12
Restate e contattate gli altri!

366

00:26:12 --> 00:26:13
- Merda.
- Robin!

367

00:26:15 --> 00:26:16
Restate in contatto.

368

00:26:17 --> 00:26:17
Capito.

369

00:26:18 --> 00:26:20
Aquila calva, qui Squadra Scoops.
Dove sei?

370

00:26:21 --> 00:26:23
Avevo detto silenzio radio!

371

00:26:23 --> 00:26:25
Sì, ma c'è un problema.

372

00:26:26 --> 00:26:27
Che genere di problema?

373

00:27:11 --> 00:27:13
È girato.
Possiamo prendere le scale.

374

00:27:13 --> 00:27:15
- No, Undi è ferita.
- Dobbiamo tentare.

375

00:27:15 --> 00:27:17
C'è un'altra via d'uscita.

376

00:27:18 --> 00:27:19
Passando da Gap.

377

00:27:24 --> 00:27:25
Via!

378

00:28:11 --> 00:28:13
Aquila calva è atterrata.

379

00:28:13 --> 00:28:16
Ripeto, Aquila calva...

380

00:28:16 --> 00:28:17
...è atterrata.

381
00:28:25 --> 00:28:26
Dai, quanto manca?

382
00:28:27 --> 00:28:29
Non lo so, non l'ho mai fatto!

383
00:28:39 --> 00:28:41
Pronti, piccioncini?
Tra poco tocca a voi.

384
00:29:25 --> 00:29:26
Merda.

385
00:29:33 --> 00:29:35
- Che fai?
- Tranquilla.

386
00:30:07 --> 00:30:08
Via...!

387
00:30:10 --> 00:30:11
Andiamo.

388
00:30:23 --> 00:30:24
Andiamo.

389
00:30:35 --> 00:30:37
Vi manda Mikhail?

390
00:31:00 --> 00:31:02
- Allora.
- Ok...

391
00:31:02 --> 00:31:04
- Dammi il codice.
- Ok.

392
00:31:04 --> 00:31:06
Sei-sei-due,

393
00:31:06 --> 00:31:07
sei-zero-otto,

394
00:31:07 --> 00:31:09
zero-zero-quattro.

395
00:31:19 --> 00:31:20
Di nuovo.

396
00:31:20 --> 00:31:22
Sei-sei-due,

397
00:31:22 --> 00:31:24
sei-zero-otto,

398
00:31:24 --> 00:31:26
zero-zero-quattro.

399
00:31:34 --> 00:31:35
Murray?

400
00:31:35 --> 00:31:38
Il tuo maledetto codice è sbagliato.

401
00:31:39 --> 00:31:40
Cosa? Sei sicuro?

402
00:31:40 --> 00:31:42
Sì, sono sicuro.

403
00:31:43 --> 00:31:46

Beh, è possibile che lo sia.

404

00:31:46 --> 00:31:48

Com'è possibile?

405

00:31:48 --> 00:31:50

È un numero conosciuto.

406

00:31:50 --> 00:31:52

La costante di Planck. Credevo di saperla.

407

00:31:53 --> 00:31:55

- La costante di Planck.

- La sai?

408

00:31:55 --> 00:31:58

- Non a memoria. Tu?

- Non sono una nerd, nerd.

409

00:31:59 --> 00:32:02

Ha detto che era la costante di Planck,
la sapevo.

410

00:32:02 --> 00:32:04

Non me l'ha data perché la sapevo.

411

00:32:06 --> 00:32:07

Che fai?

412

00:32:09 --> 00:32:10

Via...!

413

00:32:19 --> 00:32:22

- Merda.

- Metti in moto. Dai!

414

00:32:30 --> 00:32:31
No... ti prego.

415
00:32:35 --> 00:32:37
- Dai.
- Dobbiamo andare!

416
00:32:39 --> 00:32:40
Dai!

417
00:32:47 --> 00:32:48
Dobbiamo andare!

418
00:33:04 --> 00:33:05
Stai bene?

419
00:33:06 --> 00:33:07
Chiedimelo domani.

420
00:33:12 --> 00:33:13
Oh, merda!

421
00:33:22 --> 00:33:23
Salite!

422
00:33:25 --> 00:33:27
Via...!

423
00:33:57 --> 00:33:59
Suzie, mi ricevi?

424
00:34:00 --> 00:34:01
Suzie, mi ricevi?

425
00:34:03 --> 00:34:04
Suzie, mi ricevi?

426

00:34:05 --> 00:34:07
Qui Suzie. Ti ricevo.

427

00:34:07 --> 00:34:09
- Suzie!
- Dusty-carò?

428

00:34:09 --> 00:34:10
Dusty-carò?

429

00:34:10 --> 00:34:11
Dove sei stato?

430

00:34:11 --> 00:34:14
Mi dispiace tanto.
Sono stato presissimo...

431

00:34:15 --> 00:34:17
...a salvare il mondo
dai russi e dai mostri.

432

00:34:18 --> 00:34:19
Ma certo!

433

00:34:19 --> 00:34:21
Chiedile quel maledetto numero!

434

00:34:22 --> 00:34:23
Chi era?

435

00:34:24 --> 00:34:28
Era... non lo so.
Dev'essere stata un'interferenza.

436

00:34:28 --> 00:34:29

Perché non cambiamo frequenza?

437

00:34:30 --> 00:34:32

Metti su 14.158.

438

00:34:32 --> 00:34:34

Ricevuto. Cambio frequenza.

Resta in linea.

439

00:34:44 --> 00:34:47

- Dusty-caro, mi ricevi?

- Ti ricevo, Suzie-bella.

440

00:34:47 --> 00:34:48

Ti sento molto meglio, grazie.

441

00:34:49 --> 00:34:50

- Suzie...!

- Ok, ascolta.

442

00:34:50 --> 00:34:52

Sai la costante di Planck?

443

00:34:52 --> 00:34:54

Sai che la Terra gira intorno al Sole?

444

00:34:54 --> 00:34:59

So che inizia con due sei,

e poi un... Com'era?

445

00:34:59 --> 00:35:02

Cioè, fammi capire.

Non ti sento da una settimana

446

00:35:02 --> 00:35:06

e ora mi chiedi un'equazione

che dovresti sapere

447

00:35:06 --> 00:35:08
per poter... salvare il mondo?

448

00:35:08 --> 00:35:11
Ti prometto che mi farò perdonare
appena possibile.

449

00:35:12 --> 00:35:13
Fatti perdonare adesso.

450

00:35:13 --> 00:35:15
- Cosa?
- Forza, sentiamo.

451

00:35:16 --> 00:35:19
- Non ora.
- Sì, invece, Dusty-carò.

452

00:35:19 --> 00:35:21
Suzie-bella, è urgente.

453

00:35:21 --> 00:35:24
Sì, stai salvando il mondo, ho capito.

454

00:35:24 --> 00:35:27
Ma Ged sta per salvare Earthsea
e affrontare l'ombra,

455

00:35:27 --> 00:35:29
quindi Suzie passa e chiude.

456

00:35:29 --> 00:35:30
Aspetta! Ok.

457

00:35:32 --> 00:35:34

Merda.

458

00:35:38 --> 00:35:40

Girati

459

00:35:41 --> 00:35:46

Guarda quel che vedi

460

00:35:46 --> 00:35:48

Nel suo volto

461

00:35:48 --> 00:35:53

Lo specchio dei tuoi sogni

462

00:35:53 --> 00:35:56

Fa' finta che io sia ovunque

463

00:35:56 --> 00:35:59

Nascosto nella luce

464

00:35:59 --> 00:36:03

Scritto nelle pagine

465

00:36:03 --> 00:36:09

È il segreto di una storia infinita

466

00:36:13 --> 00:36:15

Raggiungi le stelle

467

00:36:16 --> 00:36:20

Fai volare la fantasia

468

00:36:20 --> 00:36:22

Sogna un sogno

469

00:36:23 --> 00:36:27
E ciò che vedi diventerà realtà

470

00:36:27 --> 00:36:30
Rime che mantengono i loro segreti

471

00:36:30 --> 00:36:34
Si spiegano dietro le nuvole

472

00:36:34 --> 00:36:38
E sopra all'arcobaleno

473

00:36:38 --> 00:36:44
È il segreto di una storia infinita

474

00:36:48 --> 00:36:51
Storia

475

00:36:57 --> 00:37:01
La costante di Planck è 6,62607004.

476

00:37:13 --> 00:37:15
Hai salvato il mondo.

477

00:37:15 --> 00:37:17
Mi manchi, Dusty-carò.

478

00:37:17 --> 00:37:19
Tu di più, Suzie-bella.

479

00:37:19 --> 00:37:22
Tu di più, moltiplicato
tutte le stelle della galassia.

480

00:37:22 --> 00:37:23
No, tu mi man...

481
00:37:23 --> 00:37:24
Basta così.

482
00:37:48 --> 00:37:50
- Merda.
- Via...!

483
00:38:05 --> 00:38:06
Torna indietro.

484
00:38:06 --> 00:38:08
- Cosa?
- Si è girato.

485
00:38:08 --> 00:38:10
Magari è stanco.

486
00:38:10 --> 00:38:11
Non credo. Tenetevi forte.

487
00:38:47 --> 00:38:48
Tutti fuori!

488
00:38:48 --> 00:38:50
Tutti fuori!

489
00:39:10 --> 00:39:10
Sei pronta?

490
00:39:22 --> 00:39:23
Qui dentro.

491
00:39:24 --> 00:39:26
Ok, dai...

492
00:39:32 --> 00:39:33
Billy.

493
00:39:35 --> 00:39:37
Billy, non devi farlo.

494
00:39:37 --> 00:39:39
Il tuo nome è Billy Hargrove.

495
00:39:39 --> 00:39:42
Abiti al 4819 di Cherry Lane.
Sono Max, tua sor...

496
00:40:05 --> 00:40:06
Murray, tutto pronto?

497
00:40:07 --> 00:40:10
Sì, ma ho un po' di compagnia
e devi liberarmene.

498
00:40:10 --> 00:40:12
Va bene. Tieni duro.

499
00:40:16 --> 00:40:19
- Al tre.
- Al tre.

500
00:40:19 --> 00:40:20
Uno...

501
00:40:21 --> 00:40:22
...due...

502
00:40:38 --> 00:40:41
Gli americani. Li ho trovati.

503
00:41:37 --> 00:41:38
Non aver paura.

504
00:41:39 --> 00:41:41
Vedrai che passa subito.

505
00:41:42 --> 00:41:46
Basta che... non ti muovi.

506
00:42:16 --> 00:42:18
Possiedi un po' questo, pezzo di merda!

507
00:42:29 --> 00:42:31
Ehi, stronzo, da questa parte!

508
00:44:12 --> 00:44:14
- Sono quasi finiti!
- Lo so.

509
00:44:16 --> 00:44:18
Dustin, non c'è tempo!

510
00:44:18 --> 00:44:20
Sbrigatevi! Chiudetela!

511
00:44:20 --> 00:44:22
Chiudetela!

512
00:44:38 --> 00:44:39
Dai...

513
00:44:45 --> 00:44:48
Mike...?

514
00:44:48 --> 00:44:49

Mike.

515

00:44:50 --> 00:44:53
Mike, alzati. Mi senti?

516

00:44:54 --> 00:44:55
Ehi, forza.

517

00:44:58 --> 00:44:59
Ce la fai?

518

00:45:03 --> 00:45:03
Undi dov'è?

519

00:45:17 --> 00:45:19
- Lasciami in pace!
- Smettila!

520

00:45:19 --> 00:45:21
- Mamma!
- La tua nuova sorellina.

521

00:45:21 --> 00:45:23
Era alta due metri.

522

00:45:25 --> 00:45:27
Due... metri.

523

00:45:30 --> 00:45:32
Le hai detto...

524

00:45:33 --> 00:45:35
...che l'onda era alta due metri.

525

00:45:44 --> 00:45:47
Sei corso da lei, sulla spiaggia.

526
00:45:54 --> 00:45:55
C'erano i gabbiani.

527
00:46:01 --> 00:46:03
Portava un cappello...

528
00:46:04 --> 00:46:05
...con un nastro blu.

529
00:46:07 --> 00:46:08
Un vestito lungo...

530
00:46:11 --> 00:46:13
...con un fiore blu e rosso.

531
00:46:16 --> 00:46:18
Sandali gialli.

532
00:46:19 --> 00:46:21
Coperti di sabbia.

533
00:46:26 --> 00:46:27
Era bella.

534
00:46:33 --> 00:46:35
Era proprio bella.

535
00:46:38 --> 00:46:38
E tu...

536
00:46:40 --> 00:46:41
...eri felice.

537
00:47:20 --> 00:47:22

Ci si vede all'Inferno!

538

00:47:42 --> 00:47:43

Era l'ultimo!

539

00:47:44 --> 00:47:45

Maledizione!

540

00:48:46 --> 00:48:48

Chiudetela subito!

541

00:48:48 --> 00:48:50

Chiudetela!

542

00:49:35 --> 00:49:37

Billy!

543

00:51:07 --> 00:51:08

Undi.

544

00:51:14 --> 00:51:15

Billy?

545

00:51:17 --> 00:51:21

Billy, alzati. Ti prego...

546

00:51:21 --> 00:51:23

- Mi dispiace...

- Billy...

547

00:51:26 --> 00:51:30

Billy, svegliati. Alzati. Ti prego.

548

00:51:33 --> 00:51:34

Billy!

549
00:51:36 --> 00:51:37
Billy...

550
00:51:38 --> 00:51:39
Billy...

551
00:51:41 --> 00:51:42
Mi dispiace.

552
00:51:42 --> 00:51:46
Ci sono qui io...

553
00:52:14 --> 00:52:15
Jim dov'è?

554
00:53:07 --> 00:53:09
Andiamo! Forza!

555
00:53:20 --> 00:53:23
- Ce la fai?
- Mani in alto!

556
00:53:23 --> 00:53:26
Non sparate. Siamo americani!

557
00:54:15 --> 00:54:17
Forza, muoversi!

558
00:54:18 --> 00:54:19
Andate!

559
00:54:50 --> 00:54:51
Grazie a Dio...

560
00:55:46 --> 00:55:50

TRE MESI DOPO

561

00:55:56 --> 00:55:59

Benvenuti a Hawkins, Indiana,
la cittadina perfetta per crescere,

562

00:56:00 --> 00:56:02

mettere su famiglia

563

00:56:02 --> 00:56:03

e portare a spasso il cane.

564

00:56:03 --> 00:56:08

Ma il Quattro luglio, tutto è cambiato.

565

00:56:08 --> 00:56:11

La cittadina è stata colpita
da una terribile tragedia.

566

00:56:13 --> 00:56:16

E non è stata la prima volta.

567

00:56:17 --> 00:56:19

Morti misteriose,
insabbiamenti governativi

568

00:56:20 --> 00:56:22

e una strana perdita di sostanze chimiche.

569

00:56:22 --> 00:56:23

È tutto collegato?

570

00:56:23 --> 00:56:26

È tutto un complotto?

571

00:56:26 --> 00:56:28

Colpa di un sindaco disonorato e corrotto?

572

00:56:28 --> 00:56:31
O c'è dell'altro, in provincia?

573

00:56:31 --> 00:56:33
Una cittadina può essere maledetta?

574

00:56:33 --> 00:56:36
C'è chi dà la colpa
alla crescita del Satanismo.

575

00:56:37 --> 00:56:41
Per saperne di più,
guardate "Orrore in provincia" alle 20:00,

576

00:56:41 --> 00:56:43
su Cutting Edge.

577

00:56:49 --> 00:56:50
Hai messo tua madre come referenza?

578

00:56:50 --> 00:56:53
Sì. Perché no?
È rispettatissima.

579

00:56:54 --> 00:56:56
Sei proprio scemo.

580

00:56:58 --> 00:57:00
Sappi che non siamo stati licenziati.

581

00:57:00 --> 00:57:04
Il centro commerciale è bruciato,
è morta tanta gente.

582

00:57:06 --> 00:57:08
Grazie per avermelo detto. Non lo sapevo.

583
00:57:09 --> 00:57:10
Tre film preferiti. Via!

584
00:57:11 --> 00:57:15
L'appartamento,
La fortezza nascosta, Amanti perduti.

585
00:57:15 --> 00:57:16
Ora tu. Via.

586
00:57:16 --> 00:57:18
- Film preferiti?
- Ho balbettato?

587
00:57:19 --> 00:57:21
Animal House di sicuro.

588
00:57:22 --> 00:57:24
Occhi su di me, Harrington.

589
00:57:27 --> 00:57:28
Guerre stellari.

590
00:57:28 --> 00:57:29
Quale?

591
00:57:29 --> 00:57:30
Quale che?

592
00:57:30 --> 00:57:32
Quale dei tre?

593
00:57:32 --> 00:57:34

Quello con gli orsacchiotti, ovvio!

594

00:57:36 --> 00:57:38

Ah, quel film che è appena uscito!

595

00:57:38 --> 00:57:40

Quello con la DeLorean e Alex Keaton

596

00:57:40 --> 00:57:42

che vuole farsi sua madre.

597

00:57:43 --> 00:57:44

Il tempo...

598

00:57:45 --> 00:57:46

I miei tre classici preferiti.

599

00:57:47 --> 00:57:48

Tu cominci lunedì.

600

00:57:50 --> 00:57:51

Tu mai.

601

00:57:54 --> 00:57:56

Ci lasci... soli un minuto?

602

00:57:56 --> 00:57:57

Perché?

603

00:57:57 --> 00:57:58

Steve.

604

00:58:03 --> 00:58:05

Devi capire, Keith,

605

00:58:05 --> 00:58:07
che anche se ha gusti banali,

606

00:58:07 --> 00:58:10
lo scemo ha altre qualità.

607

00:58:10 --> 00:58:13
È uno stronzo di prima categoria, Robin.

608

00:58:13 --> 00:58:16
Sì, è stato un po' imbecille a scuola,
lo ammetto,

609

00:58:16 --> 00:58:19
ma resta comunque...
una calamita per le ragazze.

610

00:58:19 --> 00:58:22
Sì, ok, e cosa me ne viene?

611

00:58:22 --> 00:58:24
Terra chiama Keith.

612

00:58:24 --> 00:58:27
Le ragazze verranno solo per vederlo.

613

00:58:27 --> 00:58:28
Verranno a frotte.

614

00:58:28 --> 00:58:30
A frotte, Keith.

615

00:58:30 --> 00:58:31
Abbiamo venduto così tanto gelato

616

00:58:32 --> 00:58:34

che hanno dovuto
mandarne altro dal Michigan.

617

00:58:34 --> 00:58:36
Dal Michigan, Keith!

618

00:58:36 --> 00:58:37
E queste ragazze...

619

00:58:38 --> 00:58:39
...sono sexy.

620

00:58:40 --> 00:58:42
Sono sexy da morire.

621

00:58:43 --> 00:58:45
E Steve non può accontentarle tutte.

622

00:58:46 --> 00:58:47
Gli serve aiuto.

623

00:58:47 --> 00:58:50
Gli serve il tuo aiuto, Keith.

624

00:58:52 --> 00:58:55
Tu che ci guadagni?
Hai una cotta per lui?

625

00:58:55 --> 00:58:58
Merda! Dio mio. Questo è...

626

00:59:01 --> 00:59:02
Noi siamo...

627

00:59:04 --> 00:59:05
...solo amici.

628

00:59:06 --> 00:59:08
Fuori di testa.

629

00:59:09 --> 00:59:11
Mai sentito?
È uno dei miei preferiti.

630

00:59:11 --> 00:59:14
- Ehi, piano!
- Scusa.

631

00:59:15 --> 00:59:17
- Ci sei?
- Sì.

632

00:59:21 --> 00:59:23
Girati

633

00:59:24 --> 00:59:28
Guarda quel che vedi

634

00:59:28 --> 00:59:30
Nel suo volto

635

00:59:31 --> 00:59:35
Lo specchio dei tuoi sogni

636

00:59:35 --> 00:59:38
Rime che mantengono i loro segreti

637

00:59:38 --> 00:59:41
Si spiegano dietro le nuvole

638

00:59:41 --> 00:59:43
Abbiamo detto giusto?

È "Si spiegano dietro le nuvole"?

639

00:59:44 --> 00:59:46

Sì, ma fate pena. Smettetela.

640

00:59:46 --> 00:59:48

Allora canta con noi, Dusty-carò.

641

00:59:48 --> 00:59:50

Sì, Dusty-carò,
perché non canti con noi?

642

00:59:51 --> 00:59:53

Siete un vero spasso,
dovreste essere su Carson.

643

00:59:53 --> 00:59:55

- Possiamo sentire la tua versione?
- No.

644

00:59:55 --> 00:59:56

Ti prego, un verso.

645

00:59:56 --> 01:00:00

No, non se ne parla.
Lo faccio solo per Suzie!

646

01:00:02 --> 01:00:04

Girati

647

01:00:05 --> 01:00:09

Guarda quel che vedi

648

01:00:09 --> 01:00:11

Nel suo volto

649

01:00:12 --> 01:00:15
Lo specchio dei tuoi sogni

650
01:00:15 --> 01:00:16
Piantatela!

651
01:00:16 --> 01:00:18
Rime che mantengono i loro segreti

652
01:00:18 --> 01:00:21
Basta! Volete stare zitti?

653
01:00:22 --> 01:00:24
Ehi, quella è la scatola delle donazioni.

654
01:00:24 --> 01:00:27
Lo so.
Quando torno, uso il tuo.

655
01:00:27 --> 01:00:29
Cioè, se vogliamo ancora giocare.

656
01:00:29 --> 01:00:32
Sì, ma se vuoi unirti a un altro gruppo?

657
01:00:33 --> 01:00:34
Impossibile.

658
01:00:43 --> 01:00:44
Allora è...

659
01:00:46 --> 01:00:47
...tutto?

660
01:00:48 --> 01:00:49
Credo di sì.

661

01:01:00 --> 01:01:02
Diciassette anni di vita...

662

01:01:03 --> 01:01:05
...imballati in un giorno.

663

01:01:19 --> 01:01:20
E se...

664

01:01:21 --> 01:01:23
...non ti lasciassi andare?

665

01:01:25 --> 01:01:26
Credo che...

666

01:01:27 --> 01:01:30
...i nuovi proprietari
ci butterebbero fuori.

667

01:01:32 --> 01:01:35
Potresti stare in taverna da noi.

668

01:01:36 --> 01:01:38
Tuo padre sarebbe contentissimo!

669

01:01:38 --> 01:01:40
Potremmo nasconderti in una tenda.

670

01:01:41 --> 01:01:42
Come Undi.

671

01:01:51 --> 01:01:52
Andrà tutto bene.

672

01:02:00 --> 01:02:02
Un uomo saggio ha detto...

673
01:02:04 --> 01:02:06
...che abbiamo un trauma in comune.

674
01:02:09 --> 01:02:11
Quindi sopporteremo anche questo.

675
01:02:19 --> 01:02:21
Sopporteremo anche questo.

676
01:03:13 --> 01:03:14
Ti torneranno.

677
01:03:15 --> 01:03:16
Ne sono sicuro.

678
01:03:21 --> 01:03:22
Grazie.

679
01:03:22 --> 01:03:24
- Hai preso il walkie-talkie?
- Sì.

680
01:03:24 --> 01:03:26
Lo sai che ruberò Cerebro a Dustin

681
01:03:26 --> 01:03:29
e ti chiamerò così spesso
che vorrai spegnerlo, vero?

682
01:03:32 --> 01:03:33
Hai chiesto a tua madre?

683
01:03:34 --> 01:03:35

Per il Ringraziamento.

684

01:03:35 --> 01:03:37

Sì, ha detto che va bene. Ci sarò.

685

01:03:38 --> 01:03:41

E magari tu potresti venire qui a Natale.

686

01:03:41 --> 01:03:42

Con Will.

687

01:03:42 --> 01:03:45

Prima o dopo Natale,
vediamo che dice la signora Byers.

688

01:03:45 --> 01:03:47

Il giorno di Natale sarebbe fortissimo,

689

01:03:47 --> 01:03:50

perché avremmo i regali nuovi
con cui giocare e...

690

01:03:52 --> 01:03:55

Scusa, sembro un bambino di sette anni.

691

01:03:56 --> 01:03:58

Anche a me piacciono i regali.

692

01:03:58 --> 01:03:59

Sì, forte.

693

01:04:00 --> 01:04:02

Piacciono anche a me.

694

01:04:03 --> 01:04:04

Forte.

695

01:04:14 --> 01:04:15
Mike?

696

01:04:19 --> 01:04:20
Ricordi quel giorno...

697

01:04:22 --> 01:04:25
...quando hai parlato con Max?

698

01:04:26 --> 01:04:27
Non ti seguo.

699

01:04:27 --> 01:04:30
Parlavi dei tuoi sentimenti.

700

01:04:30 --> 01:04:31
Del tuo cuore.

701

01:04:32 --> 01:04:35
Ah, già. È passato un sacco di tempo.

702

01:04:36 --> 01:04:40
Era la foga del momento,
stavamo discutendo e...

703

01:04:40 --> 01:04:42
Non ricordo bene...

704

01:04:43 --> 01:04:45
Cos'ho detto?

705

01:04:46 --> 01:04:47
Mike...

706

01:04:53 --> 01:04:54
Ti amo anch'io.

707
01:05:27 --> 01:05:28
Scatola delle donazioni?

708
01:05:29 --> 01:05:30
Sì, certo.

709
01:05:33 --> 01:05:34
Che cos'è?

710
01:05:38 --> 01:05:42
È il discorso
che Hop scrisse per te e Mike.

711
01:05:42 --> 01:05:43
Discorso?

712
01:05:43 --> 01:05:46
Sì. Sai, quello a cuore aperto.

713
01:05:49 --> 01:05:51
Non te l'ha mai fatto, vero?

714
01:05:57 --> 01:05:58
Posso leggerlo?

715
01:06:10 --> 01:06:13
"C'è una cosa di cui volevo parlarvi.

716
01:06:15 --> 01:06:17
So che è una conversazione difficile,

717
01:06:17 --> 01:06:20
ma voglio molto bene a entrambi.

718

01:06:20 --> 01:06:23

E so che anche voi vi volete tanto bene.

719

01:06:23 --> 01:06:27

Motivo per cui credo sia importante
stabilire delle regole in futuro,

720

01:06:27 --> 01:06:29

in modo tale da costruire un ambiente...

721

01:06:32 --> 01:06:34

...in cui sentirci...

722

01:06:36 --> 01:06:37

...a nostro agio...

723

01:06:39 --> 01:06:40

...con fiducia...

724

01:06:42 --> 01:06:43

...e disposti...

725

01:06:46 --> 01:06:48

...a condividere le nostre emozioni."

726

01:06:53 --> 01:06:54

Emozioni.

727

01:07:06 --> 01:07:07

Le emozioni.

728

01:07:09 --> 01:07:10

Gesù...

729

01:07:12 --> 01:07:13

La verità è...

730

01:07:14 --> 01:07:18

...che non ricordavo nemmeno cosa fossero.

731

01:07:19 --> 01:07:21

Ero come in trappola.

732

01:07:22 --> 01:07:24

In una specie di grotta.

733

01:07:24 --> 01:07:26

Una grotta buia e profonda.

734

01:07:27 --> 01:07:30

Ma poi ho lasciato delle gaufre nel bosco,

735

01:07:30 --> 01:07:33

e tu sei entrata nella mia vita e...

736

01:07:33 --> 01:07:36

...per la prima volta,
dopo tantissimo tempo,

737

01:07:38 --> 01:07:41

ho ricominciato a provare emozioni.

738

01:07:42 --> 01:07:44

Ho ricominciato a essere felice.

739

01:07:48 --> 01:07:51

Ma ultimamente sento che siamo...

740

01:07:53 --> 01:07:54

...distanti.

741

01:07:55 --> 01:07:56

Come se...

742

01:07:58 --> 01:08:00

...cercassi di allontanarti da me.

743

01:08:00 --> 01:08:03

Mi mancano i giochi in scatola della sera,

744

01:08:05 --> 01:08:09

preparare gaufre triple all'alba,

745

01:08:09 --> 01:08:12

guardare western insieme
prima di addormentarsi.

746

01:08:14 --> 01:08:15

So che stai diventando grande.

747

01:08:17 --> 01:08:18

Che stai crescendo.

748

01:08:19 --> 01:08:20

Cambiando.

749

01:08:21 --> 01:08:23

E devo ammettere...

750

01:08:24 --> 01:08:25

...a dirla tutta...

751

01:08:26 --> 01:08:28

...che la cosa mi spaventa.

752

01:08:30 --> 01:08:32
Non voglio che le cose cambino.

753

01:08:36 --> 01:08:38
Ecco perché sono venuto qui.

754

01:08:38 --> 01:08:42
Per cercare di frenare quel cambiamento.

755

01:08:43 --> 01:08:46
Per far tornare indietro le lancette.

756

01:08:46 --> 01:08:49
Per far tornare tutto com'era.

757

01:08:50 --> 01:08:54
STATE LASCIANDO HAWKINS
TORNATE A TROVARCI

758

01:08:54 --> 01:08:56
E so che è ingenuo.

759

01:08:57 --> 01:09:00
La vita... non è così.

760

01:09:01 --> 01:09:02
Si evolve.

761

01:09:03 --> 01:09:06
Si evolve sempre, che ti piaccia o no.

762

01:09:07 --> 01:09:11
E sì, a volte fa male.

763

01:09:12 --> 01:09:13
A volte è triste.

764

01:09:15 --> 01:09:16
E a volte...

765

01:09:18 --> 01:09:19
...ti sorprende.

766

01:09:19 --> 01:09:20
DONAZIONI

767

01:09:20 --> 01:09:21
Ti fa felice.

768

01:09:24 --> 01:09:25
Quindi sai che ti dico?

769

01:09:26 --> 01:09:27
Continua a crescere, piccola.

770

01:09:28 --> 01:09:30
Non farti ostacolare da me.

771

01:09:31 --> 01:09:34
Sbaglia, impara

772

01:09:34 --> 01:09:38
e quando la vita ti farà del male,
perché te ne farà,

773

01:09:38 --> 01:09:40
ricorda quel dolore.

774

01:09:41 --> 01:09:44
Il dolore è positivo.

775

01:09:44 --> 01:09:47
Vuol dire che non sei più
in quella grotta.

776
01:09:49 --> 01:09:51
Ma ti prego,

777
01:09:51 --> 01:09:53
se non ti dispiace,

778
01:09:54 --> 01:09:57
per il bene del tuo povero papà,

779
01:09:57 --> 01:10:01
tieni la porta aperta di dieci centimetri.

780
01:10:20 --> 01:10:22
Tutto bene?

781
01:10:30 --> 01:10:31
È ora di andare?

782
01:10:35 --> 01:10:37
Arrivo subito.

783
01:12:48 --> 01:12:49
No. Non l'americano.

784
01:12:56 --> 01:12:58
No, vi prego... Non fatelo!

785
01:12:58 --> 01:13:02
No! Per favore! Non fatelo!

786
01:13:03 --> 01:13:05
No!

787

01:13:05 --> 01:13:07
Non fatelo!

788

01:13:08 --> 01:13:10
Lasciatemi andare!

789

01:13:10 --> 01:13:14
Lasciatemi andare!

790

01:13:16 --> 01:13:17
Lasciatemi andare!

791

01:13:25 --> 01:13:30
Non lasciatemi qui.

792

01:13:31 --> 01:13:32
Fatemi uscire.

793

01:13:32 --> 01:13:35
Sono innocente.

794

01:13:35 --> 01:13:37
Vi scongiuro, per favore.

5 STRANGER THINGS



8FLiX | Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.